Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE:\* Tak będą jeść synowie Izraela nieczysty chleb między narodami,\*\* do których ich tam rozproszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób — zakończył JAHWE — żywić się będą synowie Izraela wśród narodów, między którymi ich rozproszę. Będą jedli pokarm nieczysty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział: Tak synowie Izraela będą jeść swój nieczysty chleb wśród pogan, do których ich wypędzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Tak będą jeść synowie Izraelscy chleb swój plugawy dla pogan, których tam zgromadzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Tak będą jeść synowie Izraelowi chleb swój nieczysty między narody, do których je wyrzucę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał Pan: Tak będą spożywać Izraelici swój pokarm nieczysty między poganami, wśród których ich rozproszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Tak będą jeść synowie izraelscy nieczysty chleb między narodami, wśród których ich rozproszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział JAHWE: Tak będą jedli synowie Izraela swój nieczysty chleb wśród narodów – tam, dokąd ich wypędzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział JAHWE: „Tak Izraelici będą jedli swój chleb nieczysty wśród narodów, do których ich ześlę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe: - Tak synowie Izraela będą spożywali swój chleb nieczysty pośród ludów tam, dokąd ich ześlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Так їстимуть сини Ізраїля нечисте в народах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział: W ten sposób, pomiędzy narodami, dokąd ich zapędzę, przyjdzie synom Israela spożywać swój nieczysty chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze: ”Właśnie tak synowie Izraela będą jeść swój nieczysty chleb pośród narodów, między które ich rozproszę”. |

1. 1) I powiedział JHWH : wg G: I powiesz: Tak mówi Pan, Bóg Izraela, καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 22:19</x>; <x>350 9:3</x>; <x>370 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)